

CONVENZIONE	VEREINBARUNG
<p style="text-align: center;">*** **</p> <p style="text-align: center;"><i>tra, da una parte,</i></p> <p>la Libera Università di Bolzano (di seguito, per brevità, „unibz“, o insieme a Alperia SpA „le Parti“), con sede in Bolzano, piazza Università n. 1, codice fiscale 94060760215, nella persona della Presidente del Consiglio dell'Università e legale rappresentante, Prof. Ulrike Tappeiner</p> <p style="text-align: center;"><i>e</i></p> <p>la Alperia SpA (di seguito insieme ad unibz „le Parti“), con sede in Bolzano, Via Dodiciville 8, codice fiscale 02858310218 nella persona del direttore generale e legale rappresentante Johann Wohlfarter,</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">*** **</p> <p style="text-align: center;"><i>zwischen</i></p> <p>der Freien Universität Bozen (im Folgenden als „unibz“ oder gemeinsam mit Alperia SpA auch als die „Parteien“ bezeichnet) mit Sitz in Bozen, Universitätsplatz 1, St. Nr. 94060760215, in der Person der Präsidentin des Universitätsrats und der gesetzlichen Vertreterin, Prof. Dr. Ulrike Tappeiner</p> <p style="text-align: center;"><i>und</i></p> <p>der Alperia SpA (im Folgenden gemeinsam mit unibz auch als „die Parteien“ bezeichnet) mit Sitz in Bozen, Zwölfmalgreiener Straße 8, Steuernummer 02858310218 in der Person des Generaldirektors und gesetzlichen Vertreters, Johann Wohlfarter</p> <p style="text-align: center;">***</p>
PREMESSO CHE	VORAUSGESCHICKT, DASS
<ul style="list-style-type: none"> - L'art. 1, comma 12 della Legge 4 novembre 2005, n. 230 prevede per le Università la possibilità di realizzare specifici programmi di ricerca sulla base di convenzioni con imprese o fondazioni o con altri soggetti pubblici e privati. 	<ul style="list-style-type: none"> - Das Gesetz Nr. 230 vom 4. November 2005, Art. 1, Absatz 12 den Universitäten die Möglichkeit der Realisierung von Forschungsprogrammen auf der Grundlage einer Vereinbarung mit Unternehmen, Stiftungen oder anderen öffentlichen oder privaten Körperschaften einräumt.
<ul style="list-style-type: none"> - Lo stesso articolo prevede l'istituzione di posti di professori straordinari per un periodo non superiore a tre anni, prorogabile per altri tre anni con oneri a carico dei soggetti finanziatori esterni. 	<ul style="list-style-type: none"> - Die genannte Gesetzesbestimmung die zeitweilige Einrichtung einer Stelle eines/r außerordentlichen Professors*in für eine Dauer von drei Jahren, verlängerbar für weitere drei Jahre, mittels Kostendeckung durch Dritte vorsieht.
<ul style="list-style-type: none"> - Il Regolamento sulle condizioni contrattuali ed economiche dei professori di ruolo e dei ricercatori della Libera Università di Bolzano stabilisce per l'istituzione di una posizione di professore/ssa straordinario/a la necessità di 	<ul style="list-style-type: none"> - Die Regelung über die vertraglichen und wirtschaftlichen Bedingungen für Professoren und Forscher auf Planstelle der Freien Universität Bozen für die Errichtung von befristeten außerordentlichen

<p>un finanziamento minimo del 50% da parte di soggetti finanziatori esterni.</p>	<p>Professorenstellen eine Teilfinanzierung in der Mindesthöhe von 50% durch Dritte festlegt.</p>
<ul style="list-style-type: none"> - unibz e Alperia SpA si propongono di svolgere un programma di ricerca dal titolo "Tecnologie Innovative dell'Idrogeno come Elemento della Transizione ecologica" per l'esecuzione del quale si reputa necessario l'assunzione di una risorsa a tempo determinato di alta qualifica. 	<ul style="list-style-type: none"> - unibz und Alperia SpA beabsichtigen ein Forschungsprogramm mit dem Titel " Innovative Wasserstofftechnologien als Element des ökologischen Wandels" durchzuführen, für dessen Umsetzung die Einstellung einer hoch qualifizierten Humanressource mit befristetem Arbeitsvertrag als notwendig erachtet wird.
<ul style="list-style-type: none"> - Alperia SpA, per lo svolgimento del programma di ricerca, si è dichiarata disponibile a finanziare l'istituzione di un posto di professore straordinario di prima fascia del settore concorsuale 09/C1 – Macchine e Sistemi per l'energia e l'ambiente per un periodo di tre anni, rinnovabile per altri tre anni, con un importo di 150.000 € annui per coprire i costi lordi aziendali ai sensi dell'art. 1, comma 12 della L. 230/2005. 	<ul style="list-style-type: none"> - Alperia SpA sich zur Durchführung des Forschungsprogramms bereit erklärt, die Einrichtung einer außerordentlichen Professur im Wettbewerbsbereich 09/C1 – Fluidtechnik, Energiesysteme und Energieerzeugung für einen Zeitraum von drei Jahren, der um weitere drei Jahre verlängerbar ist, mit einem Betrag von 160.000 € jährlich zur Deckung der Bruttobetriebskosten im Sinne des Art. 1, Abs. 12 des Gesetzes Nr. 230/2005 zu finanzieren.
<ul style="list-style-type: none"> - unibz possiede sia le risorse sia le competenze tecnico scientifiche per garantire la realizzazione del programma di ricerca e per e per istituire un posto per professore/ssa straordinario/a di prima fascia del settore concorsuale 09/C1 – Macchine e Sistemi per l'energia e l'ambiente per un periodo limitato di tre anni, rinnovabile per altri tre anni. 	<ul style="list-style-type: none"> - unibz sowohl über die Ressourcen als auch über das technisch-wissenschaftliche Fachwissen verfügt, um die Durchführung des Forschungsprogramms zu gewährleisten und eine Stelle für eine/n außerordentliche/n Professor*in der ersten Ebene im Wettbewerbsbereich 09/C1 – Fluidtechnik, Energiesysteme und Energieerzeugung für einen befristeten Zeitraum von drei Jahren, verlängerbar um weitere drei Jahre, einzurichten.
<p style="text-align: center;">TUTTO CIO' PREMESSO, LE PARTI FIRMATARIE CONVENGONO E STIPULANO QUANTO SEGUE</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">DIES ALLES VORAUSGESCHICKT, SCHLIESSEN UND VEREINBAREN DIE UNTERZEICHNENDEN PARTEIEN FOLGENDES</p> <p style="text-align: center;">***</p>
<p>1. Le premesse e l'allegato costituiscono parte integrante della presente Convenzione.</p>	<p>1. Die Prämissen und die Anlage sind integrierender Bestandteil dieser Vereinbarung.</p>

<p>2. Le Parti si impegnano a svolgere il programma di ricerca dal titolo "Tecnologie Innovative dell'Idrogeno come Elemento della Transizione ecologica" come descritto nell'allegato di questa convenzione.</p>	<p>2. Die Parteien verpflichten sich, das Forschungsprogramm mit der Bezeichnung „Innovative Wasserstofftechnologien als Element des ökologischen Wandels“ durchzuführen. Die Beschreibung des Projekts befindet sich in der Anlage dieser Vereinbarung.</p>
<p>3. La ricerca sarà svolta presso il Centro di competenza Sostenibilità economica, ambientale e sociale della Libera Università di Bolzano.</p>	<p>3. Das Forschungsprogramm wird am Kompetenzzentrum für ökonomische, ökologische und soziale Nachhaltigkeit der Freien Universität Bozen durchgeführt.</p>
<p>4. unibz si impegna a istituire secondo le norme vigenti in materia e a seguito dell'approvazione degli organi interni un posto di professore/ssa straordinario/a di prima fascia nel settore concorsuale 09/C1 – Macchine e Sistemi per l'energia e l'ambiente con impegno a tempo pieno e per un periodo di tre anni, rinnovabile per altri tre anni con una nuova convenzione.</p>	<p>4. unibz verpflichtet sich gemäß den geltenden Bestimmungen und nach Genehmigung durch die internen Organe die Stelle eines/r außerordentlichen Professor*in der ersten Ebene in Vollzeit im Wettbewerbsbereich 09/C1 – Fluidtechnik, Energiesysteme und Energieerzeugung für die Dauer von drei Jahren, verlängerbar um weitere drei Jahre über eine neue Vereinbarung, einzurichten.</p>
<p>5. Alperia SpA si impegna ad erogare a unibz un importo di 160.000 € all'anno per coprire i costi totali lordi comprensivi di oneri fiscali, previdenziali, assistenziali e di ogni altra natura, spettante al/la professore/ssa straordinario/a di cui all'art. 4, per un periodo di tre anni.</p>	<p>5. Alperia SpA verpflichtet sich für einen Zeitraum von drei Jahren einen Betrag von jährlich 160.000 € zur Deckung der Gesamtbrennstoffkosten, einschließlich Steuern, Sozialabgaben und Sozialversicherungsbeiträge sowie anderer Abgaben, die dem/der unter Art. 4 benannten außerordentlichen Professor*in zustehen, zu bezahlen.</p>
<p>6. L'importo verrà pagato in tre rate annuali di uguale ammontare con le seguenti modalità e termini:</p> <ul style="list-style-type: none"> • per il primo anno entro 30 giorni dalla data di conferimento dell'incarico; • per i successivi due anni alla medesima data del primo anno; • il pagamento sarà effettuato tramite la piattaforma tecnologica "PagoPA" ai sensi del Decreto Legislativo n. 82/2005, art. 5, comma 2. 	<p>6. Der Betrag wird in drei gleichen Jahresraten anhand folgender Modalitäten und Fristen entrichtet:</p> <ul style="list-style-type: none"> • für das erste Jahr innerhalb 30 Tagen ab dem Datum der Beauftragung; • für die nächsten beiden Jahre innerhalb 30 Tagen des Beauftragungsdatums der darauffolgenden Jahre; • die Zahlung erfolgt über die technologische Plattform „PagoPA“ gemäß Art. 5, Absatz 2 des GvD Nr. 82/2005.

<p>7. La selezione del/la professore/ssa straordinario/a avverrà da una Commissione giudicatrice la quale sarà composta da cinque membri, di cui due nominati da Alperia SpA.</p>	<p>7 Die Auswahl des/der außerordentlichen Professor*in erfolgt durch eine eigens eingesetzte Bewertungskommission, die sich aus fünf Mitgliedern zusammensetzt, wobei zwei Mitglieder von Alperia SpA ernannt wird.</p>
<p>8. Al/la titolare della cattedra di professore/ssa straordinario/a è riconosciuto, per tutta la durata dell'incarico, il trattamento giuridico ed economico di un/a professore/ssa di primo fascia a tempo pieno conformemente ai regolamenti interni di unibz. In merito ai diritti e doveri di un/a professore/ssa ordinario/a si applica al professore straordinario la normativa nazionale vigente. La nomina non dà diritto a ricoprire una posizione presso l'Università.</p>	<p>8 Dem/der Inhaber*in der Stelle eines/r außerordentlichen Professors*in wird für die Dauer der Beauftragung die rechtliche und wirtschaftliche Behandlung eines/r Professors*in erster Ebene in Vollzeit gemäß den geltenden Regelungen der Universität anerkannt. Hinsichtlich der Rechte und Pflichten eines/r ordentlichen Professors*in gilt für den/die außerordentlichen Professor*in die geltende nationale Gesetzgebung. Aus der Beauftragung erwächst für den/die Inhaber*in kein Anspruch auf die Besetzung einer Planstelle an der Universität.</p>
<p>9. In caso di risoluzione anticipata del contratto con il/la professore/ssa straordinario/a selezionato/a, le parti concordano su una eventuale riassegnazione del contratto ad altra persona per il tempo rimanente. Se le Parti non si accordano su una riassegnazione del contratto, gli importi già versati per l'anno in questione saranno rimborsati a Alperia SpA in proporzione al numero di mesi di calendario ancora in sospenso. Questo non si applica alle spese sostenute da unibz per l'adempimento degli obblighi legali oltre questa data.</p>	<p>9. Im Falle der vorzeitigen Beendigung des Vertrages mit dem*der ausgewählten außerordentlichen Professor*in, vereinbaren die Parteien eine mögliche Neuvergabe des Vertrages an eine andere Person für die verbleibende Zeit. Sollten die Parteien keine Neuvergabe vereinbaren, werden bereits bezahlte Beiträge für das betroffene Jahr entsprechend der Zahl der noch offenen Kalendermonate an Alperia SpA refundiert. Hiervon ausgenommen sind Aufwendungen, die unibz noch über diesen Zeitpunkt hinaus zur Erfüllung von Rechtspflichten anfallen.</p>
<p>10. Le conoscenze generate dalla attività di ricerca oggetto della presente convenzione sono condivise tra le parti e possono da essi essere utilizzati senza limitazioni. Qualora tali conoscenze generassero risultati suscettibili di protezione ai sensi delle leggi sulla Proprietà Industriale/Intellettuale, la proprietà intellettuale e gli eventuali utili da esse derivanti saranno, fatti salvi i diritti morali e</p>	<p>10. Das bei der Forschungstätigkeit im Rahmen dieser Vereinbarung generierte Wissen wird von den Parteien ausgetauscht und kann von diesen ohne Einschränkungen genutzt werden. Sollte dieses Wissen zu Ergebnissen führen, die nach den Gesetzen über das geistige Eigentum schützbar sind, so werden die rechte am geistigen Eigentum und die daraus resultierenden Gewinne, unbeschadet</p>

<p>patrimoniali degli autori, determinati di volta in volta da specifici accorti tra le parti in conformità alla normativa vigente.</p>	<p>der Persönlichkeitsrechte und der wirtschaftlichen Nutzungsrechte von Urhebern, in gesonderten Abkommen zwischen den Parteien unter Wahrung der einschlägigen Gesetzgebung geregelt.</p>
<p>11. La convenzione sarà firmata digitalmente ed avrà efficacia dal momento della sottoscrizione delle Parti. Ha una durata di tre anni dalla sottoscrizione delle Parti e comunque fino all'avvenuto finanziamento del posto. Le Parti possono, entro un periodo ragionevole prima della fine della convenzione, rinnovare la presente convenzione per ulteriori tre anni, mediante la stipula di una nuova convenzione.</p>	<p>11. Die Vereinbarung wird digital unterzeichnet und tritt mit der Unterzeichnung der beiden Parteien in Kraft. Sie hat eine Dauer von drei Jahren ab dem Datum des Abschlusses und bis zur erfolgten Finanzierung der Stelle. Die Parteien können, in einem angemessenen Zeitraum vor Vertragsende, die gegenständliche Vereinbarung und deren Bestimmungen mit einer neuen Vereinbarung um weitere drei Jahre verlängern.</p>
<p>12. Le parti indicano come Referenti per l'esecuzione della presente convenzione:</p> <ul style="list-style-type: none"> • per unibz: • per Alperia SpA: <p>Eventuali modifiche dei nominativi dovranno essere comunicati alla controparte per posta elettronica.</p>	<p>13. Die Parteien benennen als Kontaktpersonen für die Ausführung der gegenständigen Vereinbarung:</p> <ul style="list-style-type: none"> • für unibz: • für Alperia SpA: <p>Etwaige Änderungen der Kontaktpersonen müssen der Gegenseite mittels E-Mail mitgeteilt werden.</p>
<p>13. Per tutto quanto non previsto da questa convenzione si rinvia alla l. 230/2005, i regolamenti interni di unibz e le norme del Codice Civile.</p>	<p>14. Für alle jene Teile, die nicht durch die gegenständliche Vereinbarung geregelt sind, gelten die entsprechenden Bestimmungen des Gesetzes Nr. 230/2005, die geltenden Regelungen der unibz und die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches.</p>
<p>14. Le Parti si danno reciprocamente atto che il presente contratto è stato accettato in ogni sua parte e che non trovano pertanto applicazione le disposizioni di cui agli artt. 1341 e 1342 Codice Civile.</p>	<p>15 Die Parteien erkennen gegenseitig an, dass der vorliegende Vertrag in allen seinen Teilen angenommen wurde und dass daher die Bestimmungen der Artikel 1341 und 1342 des italienischen Zivilgesetzbuches keine Anwendung finden.</p>
<p>16 Le parti danno atto che i dati di cui vengono a conoscenza nell'espletamento del presente contratto, conformemente agli obblighi di riservatezza cui è ispirata l'attività in oggetto, saranno trattati in conformità a quanto previsto dal D.Lgs 196/2003, come</p>	<p>16. Die Parteien nehmen zur Kenntnis, dass die Daten, von denen sie bei der Durchführung dieses Vertrages Kenntnis erlangen, in Übereinstimmung mit den Vertraulichkeitsverpflichtungen, die der betreffenden Tätigkeit zugrunde liegen,</p>

<p>novellato dal D.Lgs. 101/2018 e dal Regolamento 2016/679/UE, con modalità manuali e/o automatizzate, secondo principi di liceità e correttezza ed in modo da tutelare la riservatezza e i diritti riconosciuti, nel rispetto di adeguate misure di sicurezza e di protezione anche dei dati particolari di cui all'art. 9 del Regolamento 2016/679/UE.</p>	<p>gemäß den Bestimmungen des Gesetzesvertretenden Dekrets 196/2003, in der Neufassung durch das Gesetzesvertretenden Dekret 101/2018 und die Verordnung 2016/679/EU, mit manuellen und/oder automatisierten Methoden, nach den Grundsätzen der Rechtmäßigkeit und Genauigkeit und in einer Weise verarbeitet werden, dass die Vertraulichkeit und die anerkannten Rechte geschützt werden, unter Einhaltung angemessener Sicherheits- und Schutzmaßnahmen auch für besondere Daten im Sinne des Artikel 9 der Verordnung 2016/679/EU.</p>
<p>17 Le Parti si impegnano a risolvere amichevolmente tra loro eventuali controversie derivanti dalla presente convenzione. Se dovesse insorgere una qualunque controversia tra le Parti, il foro di Bolzano ne sarà competente.</p>	<p>17. Bei allfälligen Streitigkeiten aus bzw. in Zusammenhang mit dieser Vereinbarung verpflichten sich die Vertragspartner, sich um eine einvernehmliche Lösung zu bemühen. Für allfällige Streitigkeiten aus dieser Vereinbarung wird von den Vertragsparteien einvernehmlich das sachlich zuständige Gericht in Bozen als Gerichtsstand vereinbart.</p>
<p>18 Ai sensi del DPR 642/72, Allegato A, Tariffa (Parte I[^]), art. 2, la Convenzione è soggetto all'imposta di bollo sin dall'origine, a carico di unibz (cfr. art. 22 del DPR 642/72). Ai sensi dell'art. 5 e 6, della Parte II[^] della Tariffa allegata al D.P.R. 131/86, il contratto è soggetto a registrazione solo in caso d'uso con imposta a carico del soggetto registrante, nella misura vigente al momento della registrazione stessa (cfr. art. 57 del DPR 131/86).</p>	<p>18. Im Sinne des DPR Nr. 642/72, Anlage A, Tarif (Teil I[^]), Art. 2 unterliegt die Vereinbarung, unabhängig von der Nutzung, der Stempelsteuer und geht zu Lasten von unibz (Art. 22 des DPR Nr. 642/72). Im Sinne des Artikel 5 und 6, Teil II[^] des dem DPR Nr. 131/86 beigelegten Tarifs, unterliegt die Vereinbarung der Registergebühr bei Verwendung zulasten der registrierenden Partei in Höhe der Gebühr zum Zeitpunkt der Registrierung (Art. 57 des DPR 131/86).</p>
<p>19 In caso di discordanza tra la versione in lingua italiana e quella in lingua tedesca, prevarrà la lingua tedesca.</p>	<p>19. Im Falle von Diskrepanzen zwischen der italienischen und der deutschen Version ist die deutsche Version ausschlaggebend.</p>
<p>Per la Libera Università di Bolzano/ Für die Freie Universität Bozen La Presidente/ Die Präsidentin</p>	

Prof.ssa Ulrike Tappeiner

Per / Für **Alperia SpA**
Johann Wohlfarter,
Generaldirektor und gesetzlicher Vertreter.